

Maschinelle Übersetzung und der menschliche Übersetzer

Integration von elektronischen
Übersetzungswerkzeugen in den
Übersetzungs-Workflow

- Elektronische Hilfen bei der Übersetzung
 - Wörterbücher
 - Übersetzungsarchive (Translation Memory, TM)
 - Automatische Übersetzungsprogramme
- Übersetzungsmethoden und -programme
 - Regelbasierte Übersetzung
 - Statistische Übersetzung
 - Methoden-Mix

- Integration von Übersetzungshilfen in den Workflow
 - Übersetzungsarchive
 - Maschinelle Übersetzung
 - Eigene Wörterbücher
 - Optimierungszyklus
- Potenzial der Übersetzungstechnologie

Elektronische Hilfen

- Wörterbücher
- Konventionelle Wörterbücher
- Kostenlose Online-Wörterbücher
- Elektronische Wörterbücher

Kostenlose Online-Hilfen

- LEO, dict.cc, ...

The screenshot shows the LEO dictionary interface. At the top, there are flags for English and German, a search bar containing 'Pleite machen', and a 'Go' button. Below the search bar, it indicates 'Ankündigungen 454601 Einträge 6129603 Anfragen' and a 'Clear' button. A navigation menu includes 'Suchtipps', 'Abkürzungen', 'Neuer Eintrag', 'Fehler melden', 'FAQ', 'Nützliche Links', 'Kontakt/Impressum', 'Toolbars', 'Lion', 'PDA', 'SMS', 'Statistik', 'Über uns', 'Mitwirkung', 'Copyright', and 'Werbung'. The main content area shows search results for 'Pleite machen' in German, with 100 hits. The results are organized into sections: 'Übereinstimmung mit zwei Suchwörtern' and 'Übereinstimmung mit einem Suchwort'. The first section lists 'to bust', 'to go bankrupt', and 'to go bust [coll.]'. The second section lists 'bankrupt adj.', 'broke adj.', 'broke adj.', 'skint adj. (Brit.) [sl.]', 'bust', and 'crash'. Each result includes a small icon and a part of speech or usage note.

mühevolle Suche, schnelle Ergebnisse !

Kostenlose Online-Hilfen

- manchmal/oft überfordert bei spezifischerem Wortschatz

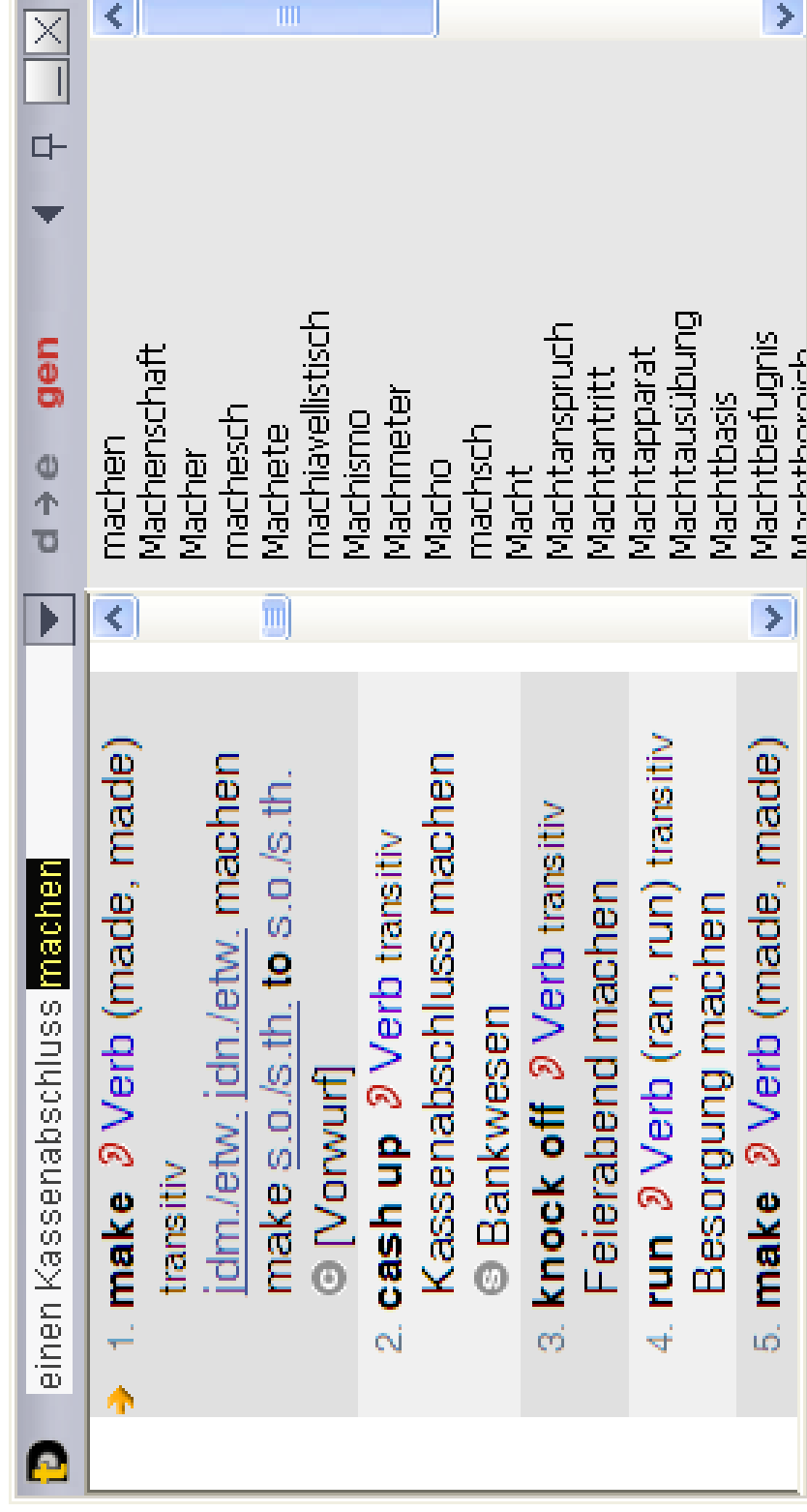
The screenshot shows the Canoo.net search interface. At the top, there are flags for English and German, and a search bar containing the text 'einen Kassenabschluss mach'. Below the search bar are 'Go' and 'Clear' buttons. The search results are displayed in a table with two columns: 'ENGLISCH' and 'DEUTSCH'. The results are as follows:

ENGLISCH	DEUTSCH
Keine unmittelbaren Treffer	
Mögliche Grundformen	
	<ul style="list-style-type: none"> Artikel: ein - Flexionstabelle: ein* Pronomen: einer - Flexionstabelle: einer* <p>*) ein Service von canoo.net</p>
Weitere Treffer	
Substantive (2 of 2)	
closing the cash accounts	der Kassenabschluss
to dump [telecom.]	einen Speicherauszug machen
Verben (12 of 1248)	
to create sth.	etw. ^{Akk.} machen <i>machte, gemacht</i> ...

nur ergiebig bei 100% Übereinstimmung, sonst oft wenig Hilfe !

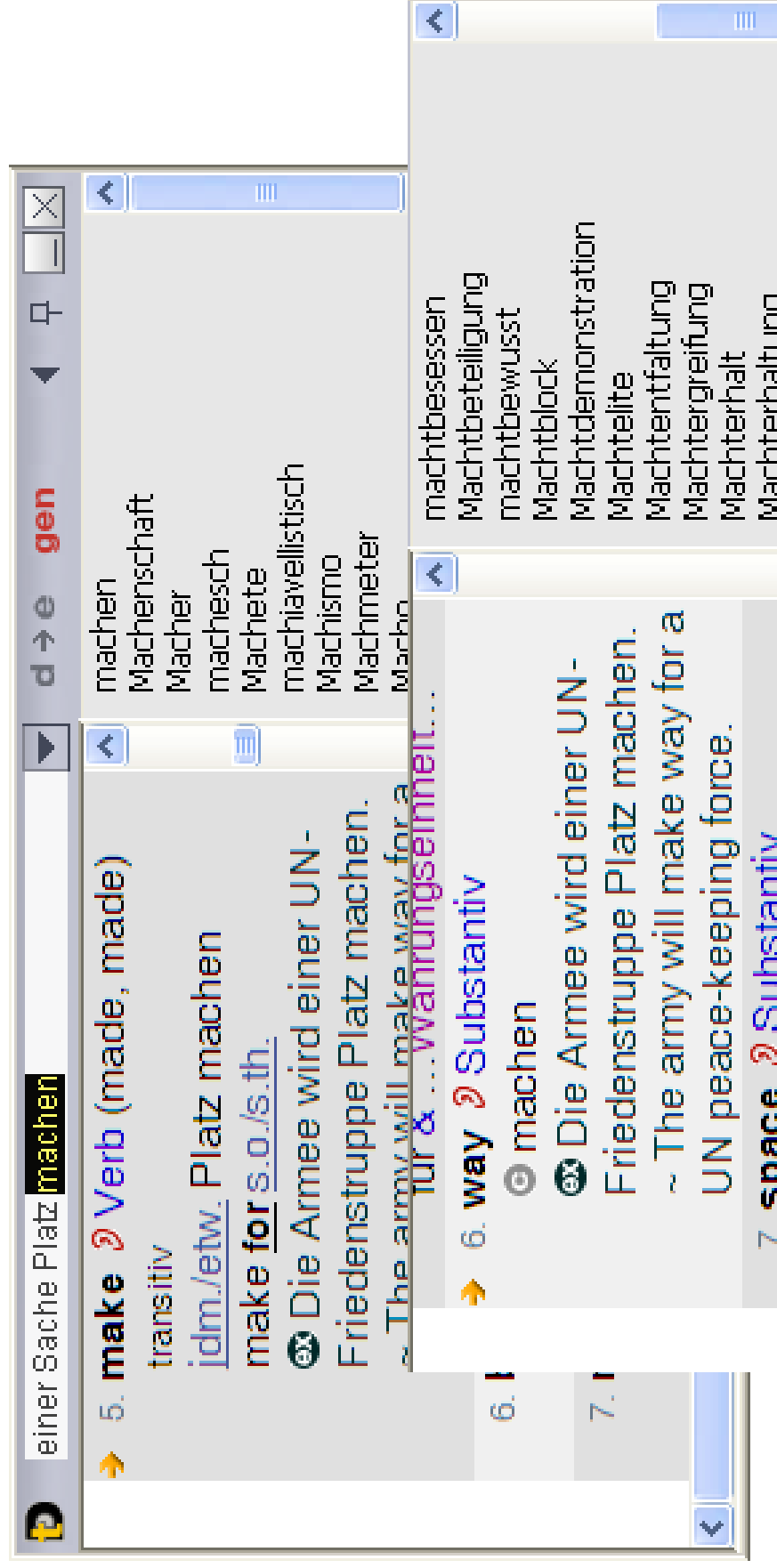
Elektronische Verlagswörterbücher

- office wörterbuch, translateDict ...



... oft weiter gefächelter Wortschatz,

- office wörterbuch, translateDict ...



Manche bieten Resultate auch: ohne 100% Übereinstimmung !

- Manchmal auch kostenlos im Netz ...
- Pons.eu, www.translate.de

Elektronische Verlagswörterbücher

jdn vom Platz stellen	to send sb off
jdn auf die Plätze verweisen	to beat sb
6. Platz (Möglichkeit, an etw teilzunehmen):	
Platz Kindergarten, Kurs, Krankenhaus, Reise	place
in der Schule sind noch Plätze frei	there are still places left in the school
7. Platz INFORM (Einbauplatz):	
freier Platz	empty slot
Wendungen:	
ein Platz an der Sonne	a place in the sun

Hier klicken, um Synonyme für Platz anzuzeigen

OpenDict bewegliche Sache **phrase** INV – FIN

bewegliche Sache movable property

bewegliche Sache personal property

PONS aus dem PONS Fachwortschatz Banken, Finanzen und Versicherungen

Hier klicken, um Synonyme für bewegliche Sache anzuzeigen

PONS ei·ner [ˈainɐ] **PRON**



WWWtranslate Deutsch-Englisch

Startseite WWWtranslate | Zurück | Reset | Deutsch<>Französisch | Texte übersetzen

Deutsch: Englisch:

Platz machen

Die Armee wird einer UN-Friedenstruppe Platz machen.

(einen Platz) frei machen

(j.m.) Platz machen

(j.m.) Platz machen

(j.m.) Platz machen

The army will make way for a UN peace-keeping force.

to give up one's seat for s.o., to let s.o. have one's seat

to make way (for s.o.)

to make way (for s.o.)

to make way (for s.o.)

Platz Nomen maskulin

Platz

Platz

Martin-Luther-Platz
der Universitätsplatz

Platz

Square

Martin Luther Square
University Square

Platz

Platz

Platz

Minigolf-Platz

accommodation

board

course

minigolf course

Platz

Platz vor der Richterbank

court

floor of the court

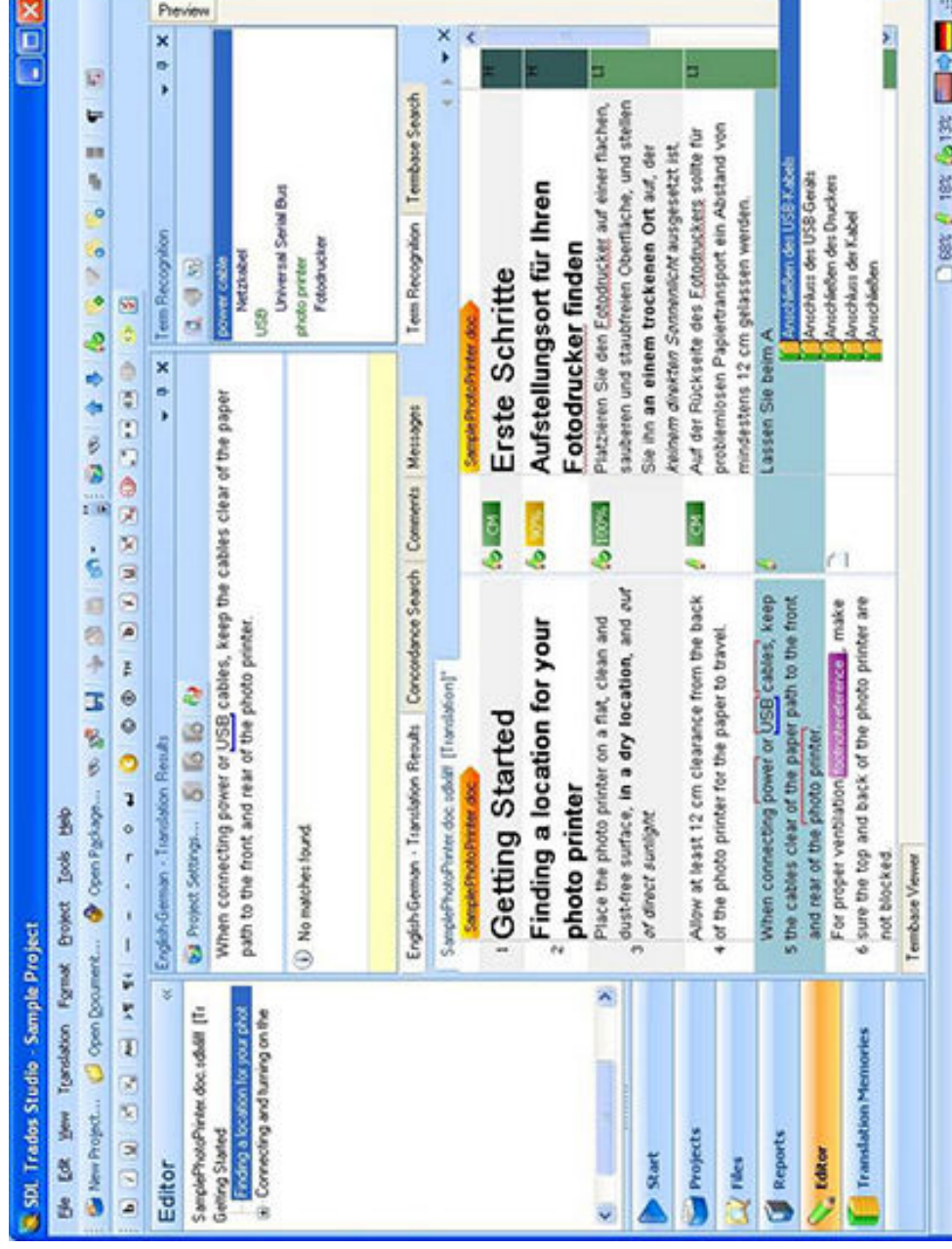
- Übersetzungsarchive
(Translation Memory, TM)
 - Mittlerweile Standard am elektronischen Arbeitsplatz
 - Satzarchive mit Übersetzungen
 - Automatische Vorlage von Übersetzungen bei genügend großer Übereinstimmung
 - Produkte: Trados, Déjà vu, across, Star,...

Übersetzungsarchiv

■ TRADOS



■ TRADOS



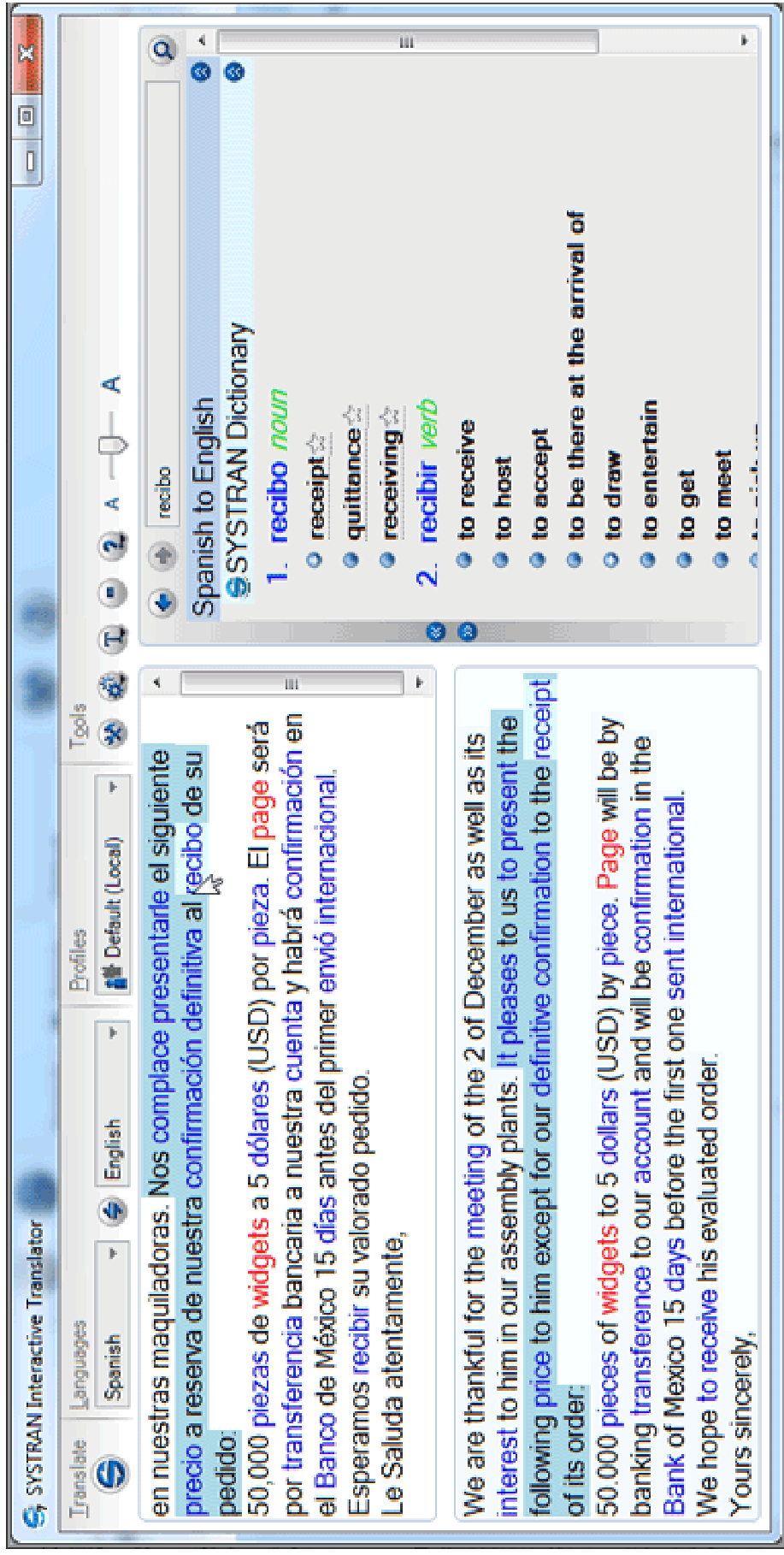
- **Automatische Übersetzungsprogramme**

- Einzelplatzsysteme
- Netzwerklösungen

(Windows Netzwerke, Terminal Sever,..)

- Firmen-Internetlösungen
- Kostenlose Online-Lösungen
 - Google-Translate
 - Pons-Portal/Lingenio-Übersetzung
 - translate4EU

■ Systran... Einzelplatzsystem



- **Übersetzungsprogramme- und methoden**
- Regelbasierte Übersetzung
- Statistische Übersetzung
- Methoden-Mix

Regelbasierte Übersetzung

Beispiel: *Fieses Herrchen von Dackel Paul gefasst.*
(Bild 15.5.11)

Regelbasierte Übersetzung

■ Erkenne und berücksichtige Mehrdeutigkeiten!

Eingabe:

```

::: -tsyn.
::: +all.
::: Fieses Herrchen von Dackel Paul gefasst.

```

Syntactic analysis no. 1. Evaluation = 3.026 ...

```

┌─── nadj                fies239618<1>      adj<naNS,X2>
├─── subj<n>            herrchen1555300<2>  noun<cn,[nom,sg,nt,naiaj],X1>
├─── agent             von766150<3,4>      prep<[von idat],nwh,4>
├─── objprep<dat>     dackel1139857<4>     noun<cn,[dat,sg,m,oiX3],nwh>
├─── naposo            Paul1524369<5>       noun<prop,[[[nom]sg],[dat]sg],[acc]sg],m,oiX4>
└─── top               fass<6,4,2>         verb<pastpart>

```

A nasty master taken hold by dachshund Paul.

Syntactic analysis no. 2. Evaluation = 3.1207 ...

```

┌─── nadj                fies239618<1>      adj<naNS,X3>
├─── subj<n>            herrchen1555300<2>  noun<cn,[nom,sg,nt,naiaj],X2>
├─── nprep              von766150<3,4>      prep<[von idat],nwh,4>
├─── objprep<dat>     dackel1139857<4>     noun<cn,[dat,sg,m,oiX4],nwh>
├─── naposo            Paul1524369<5>       noun<prop,[[[nom]sg],[dat]sg],[acc]sg],m,oiX4>
└─── top               fass<6,u,2>         verb<pastpart>

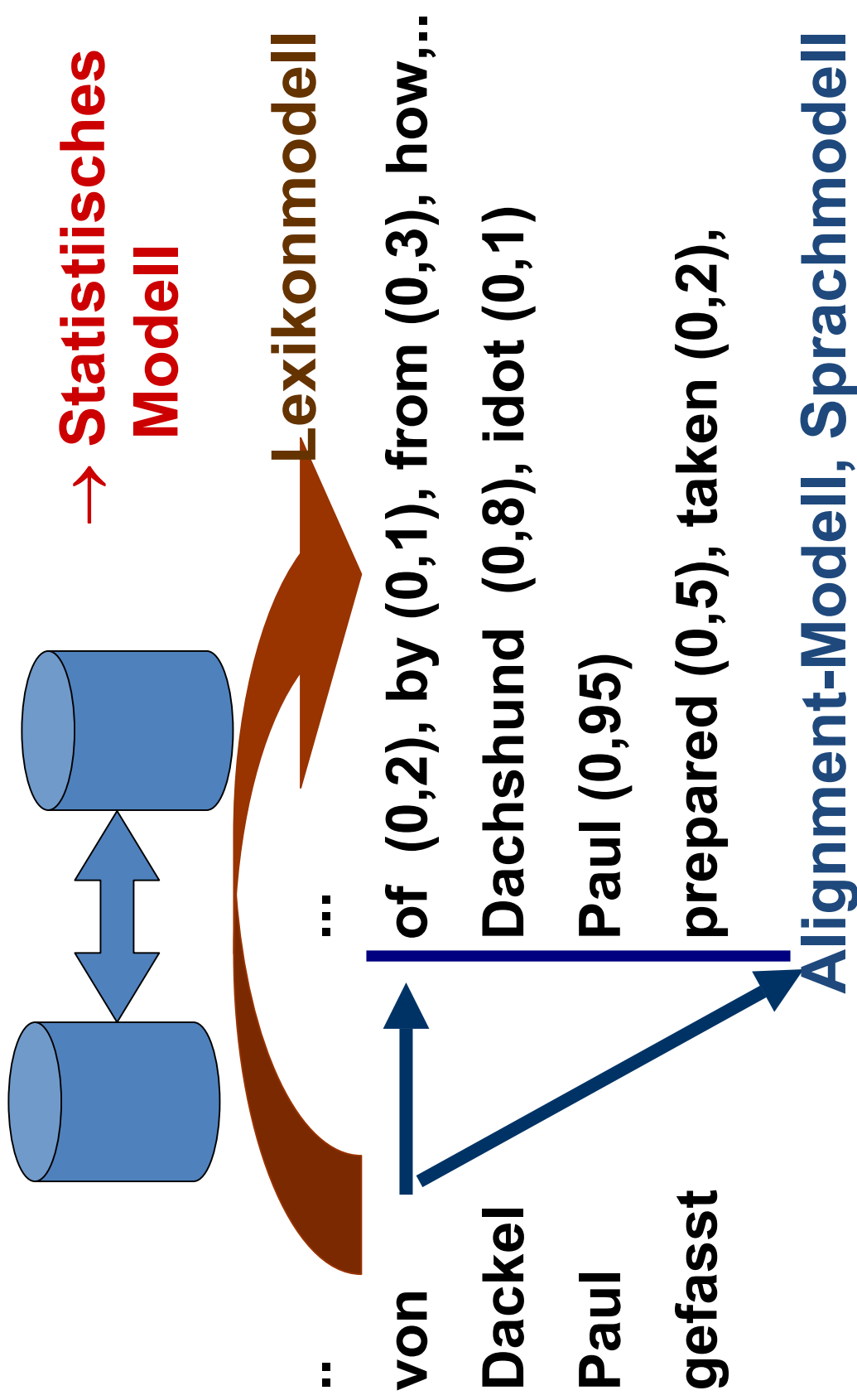
```

A nasty master of dachshund Paul taken hold.

- **Die meisten kommerziellen MT-Systeme**
 - **Systran**
 - **linguatic (Personal Translator)**
 - **Lingenio (translate)**
 - **Prompt**
 - **ESTeam, ...**

- **Statistische Übersetzung**
 - seit Ende der 80er Jahre
 - IBM
 - Ideen aus der Spracherkennung
- **Voraussetzung: Große Mengen von Übersetzungen elektronisch verfügbar!**

Programme und Methoden



- **Die meisten kostenlosen Online-Systeme**
 - **Google Translate,..**
 - **aber auch,..**
 - **Language Weaver**
 - **(SDL)**

Google Translate



Von: Nach:

Geben Sie Text oder eine Website-Adresse ein oder lassen Sie ein Dokument übersetzen.

Testen Sie einen neuen Browser mit automatischer Übersetzungsfunkti

[Google Chrome herunterladen](#)

Beliebige Website übersetzen

L'Express - Frankreich Elle - Frankreich
Yomhuri Online - Japan Arte Tereo - Spanien
Onet.pl - Polnisch Marmiton.org - Frankreich
The Washington Post - USA Guardian.co.uk - Großbritannien

Mehr Möglichkeiten mit Google Übersetzer



Halten Sie Kontakt zu Ihrer Brieffreundin in Paris!Nutzen Sie die automatische Übersetzung von E-Mails und Chats in [Google Mail](#).



Suchen Sie nach den weltbesten Sushi-Rezepten - auf Japanisch!Nutzen Sie die leistungsstarke [übersetzte Suche von Google](#).



Betreten Sie die internationale Bühne. Werben Sie mit dem [Google Global Market Finder](#) in allen Sprachen.

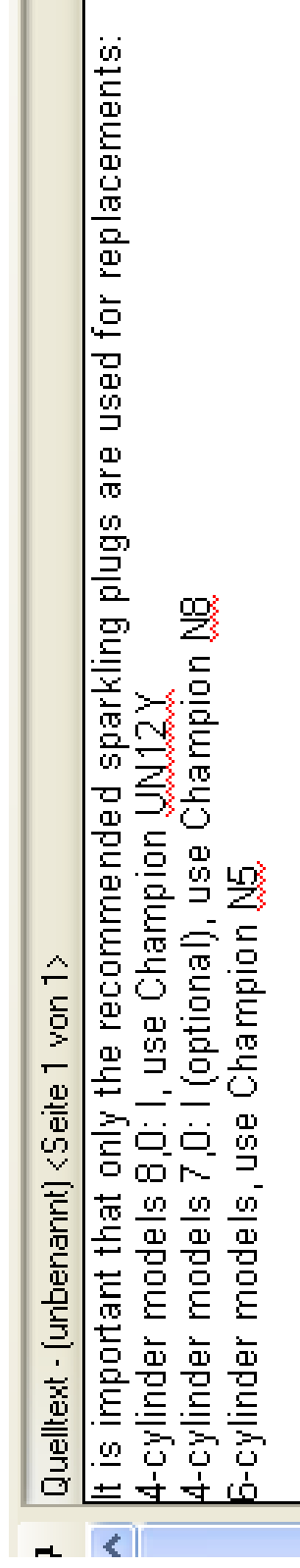


Nutzen Sie unser Übersetzungsangebot. Übersetzen Sie Text direkt von Ihrer [iGoogle-Startseite](#).

- **Methoden-Mix**
- **Regelbasiert:**
 - - teuer, korrekter Input / + flexibel, eigene Wörter
 - Statistisch
 - + billig, robust / - Anpassung: große Datenmengen
- **Regelbasiert mit statistischem Datenlernen**
- **Statistische Systeme mit linguistischem Vorwissen**

- **Integration von Übersetzungshilfen in den Workflow**
 - **Übersetzungsarchive**
 - **Maschinelle Übersetzung**
 - **Individuelle Wortschatzerweiterung**

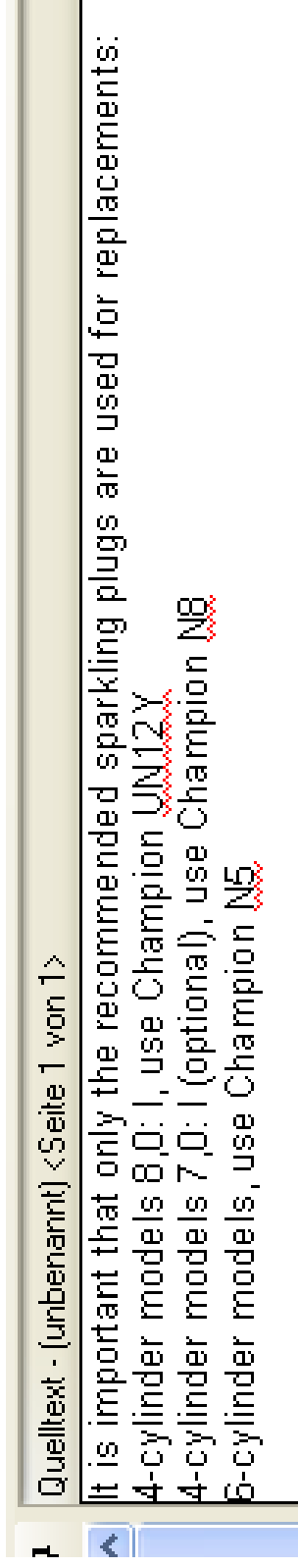
- Übersetzungsarchive
 - Anwendungsbeispiel
- ## Rover-Reparaturanleitung



- Aktualisierungen mit geringfügigen Änderungen

- **Verwendung**

- 1) Text (Rover-Reparaturanleitung)**



- 2) Übersetzung**

- 3) Integration ins Satzarchiv/Translation Memory (TM)**

Übersetzungsarchiv

■ TM;

Suchanfrage:

Wort/Quellsatz
 Wort/Zielsatz
 Fuzzy/Quellsatz
 Attribute

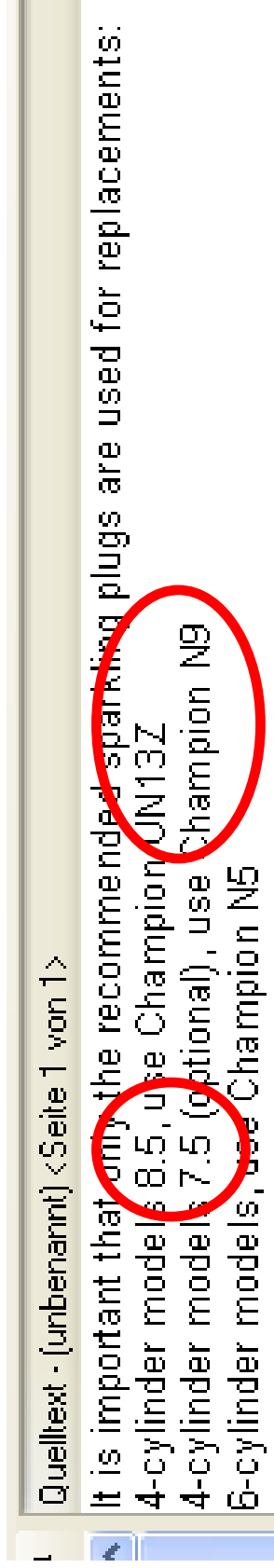
Aktiv
 Passiv

a	It is important that only the recommended sparking plugs are used for replacements:
	Es ist wichtig, dass beim Austausch nur empfohlene Zündkerzen verwendet werden:
	Archiv: rover.ed Benutzerkennung: -- Datum: 2011.04.14.18.21.48
a	4-cylinder models 8.0, use Champion UN12Y
	4-Zylinder-Modelle 8.0, verwenden Sie Champion UN12Y
a	4-cylinder models 7.0 (optional), use Champion N8
	4-Zylinder-Modelle 7.0 (optional), verwenden Sie Champion N8
a	6-cylinder models, use Champion N5
	6-Zylinder-Modelle, verwenden Sie Champion N5

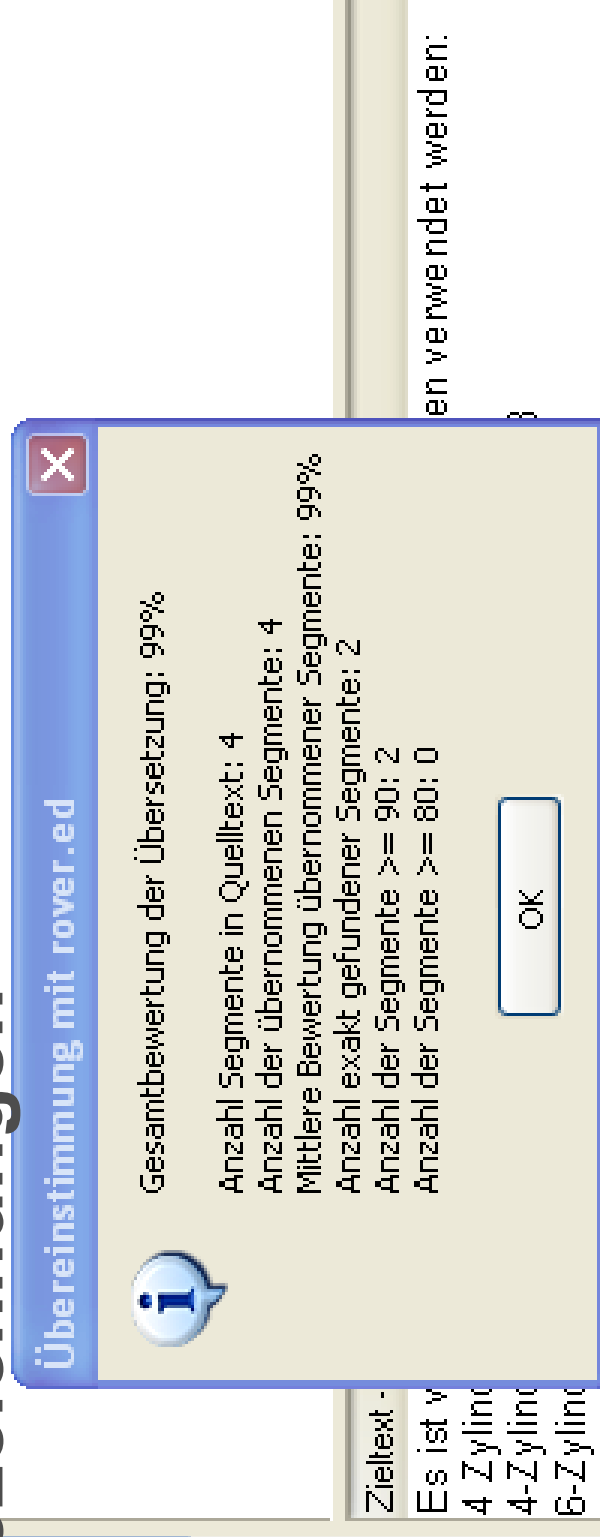
4 Satzpaare gefunden.

Buttons: Suchen, Attribute, Übernehmen, Speichern, Löschen, Neue Wörterbucheinträge..., Schließen, Hilfe

- **Aktualisierte Fassung mit modifizierten Bezeichnungen**



- ## Aktualisierte Fassung mit modifizierten Bezeichnungen



Es ist wichtig, dass beim Austausch nur empfohlene Zündkerzen verwendet werden:
 4-Zylinder-Modelle 8.0, verwenden Sie Champion UN12Y
 4-Zylinder-Modelle 7.0 (optional), verwenden Sie Champion N8
 6-Zylinder-Modelle, verwenden Sie Champion N

- **Maschinelle Übersetzung**
 - 1) Integration von Satzarchiven**
 - **Übersetze nur maschinell was (genügend) neu ist**
 - 2) Automatische Rohübersetzung**
 - 3) Manuelle Nachbearbeitung**
 - 4) Integration ins Satzarchiv**

Maschinelle Übersetzung

- Manuelle Nachbearbeitung
- Typische Übersetzungsfehler
 - fehlende Wörter
 - unzureichendes Satzverständnis

*32 byte lange **Felder** und **Variablen** können nicht übergeben werden*

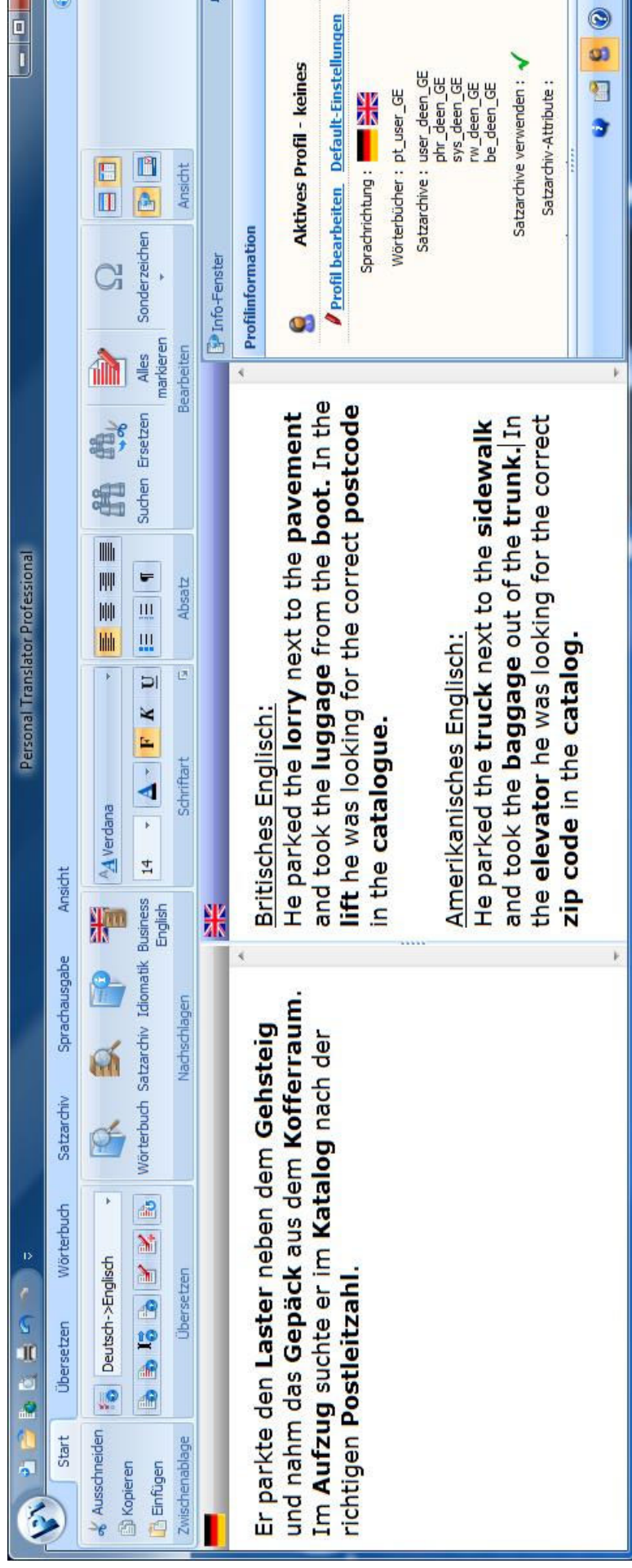
- *des champs **longs de 32 bytes** et des variables...*
- *des champs et des variables longs de 32 bytes...*
- *des variables et des champs d'une longueur de 32 bytes*

Maschinelle Übersetzung

- **Qualitätsverbesserung**
- **Textsorten/Sachgebiete**
- **Übersetzungsoptionen**

Maschinelle Übersetzung

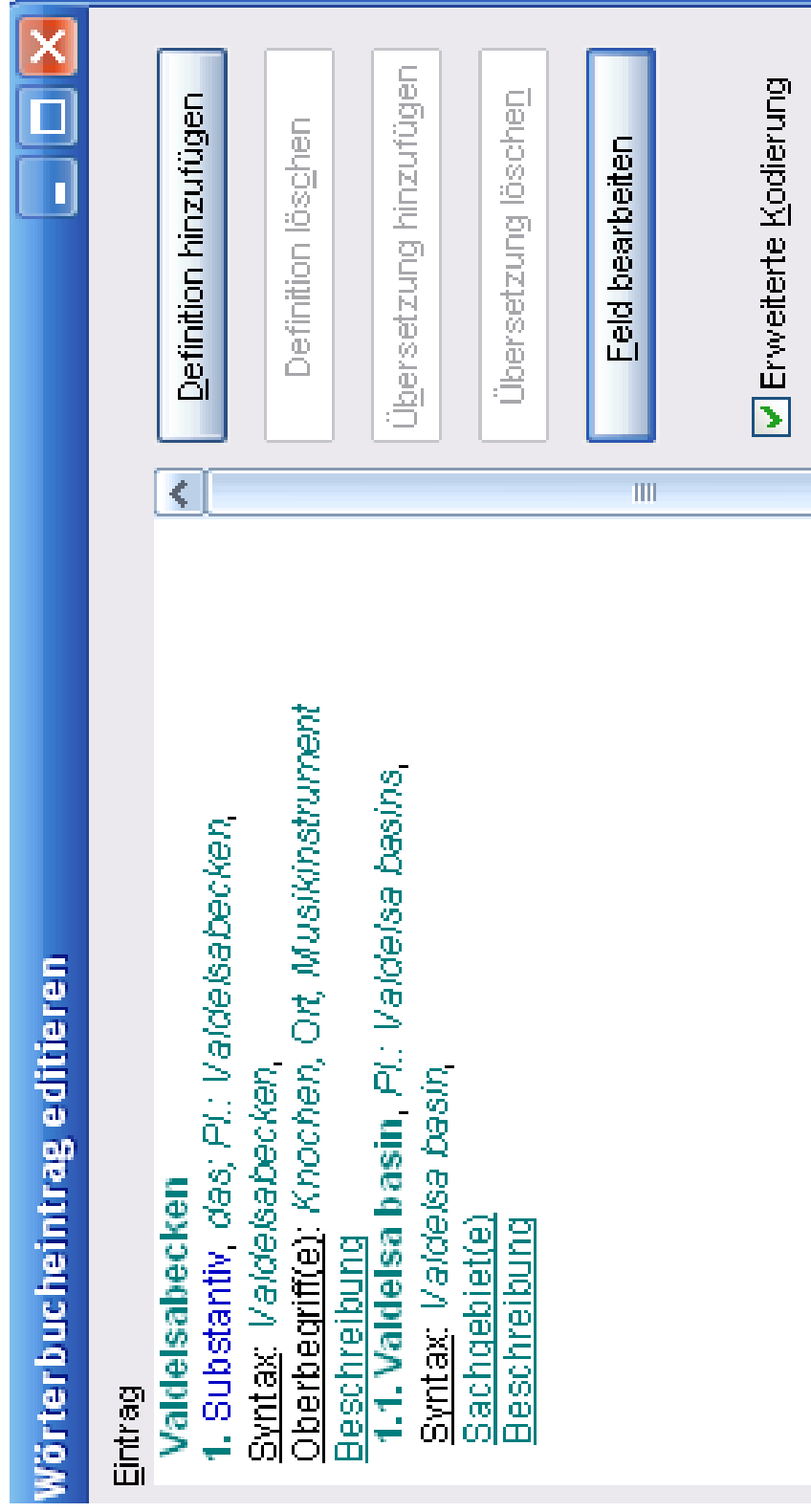
Übersetzungsoptionen



Maschinelle Übersetzung

- **Qualitätsverbesserung**
- **Textsorten/Sachgebiete**
- **Übersetzungsoptionen**
- **Eigener Wortschatz**

- **Manuell eigene Einträge anlegen**



- Manuell eigene Einträge anlegen

The screenshot shows the 'Deutsche Substantive' application window. The main title bar reads 'Deutsche Substantive'. Below the title bar, there are several sections:

- Genus:** Radio buttons for 'maskulin (der)', 'feminin (die)', and 'neutrum (das)'. 'neutrum (das)' is selected.
- Wortformen:** A list of grammatical forms with corresponding input fields:
 - das: Valdeisabecken
 - des: Valdeisabeckens
 - mehrere: Valdeisabecken
 - mehreren: Valdeisabecken
 - Bestimmungswort in Zusammensetzungen: Valdeisabecken
- Oberbegriff:** A dropdown menu currently showing 'Knochen'.
- Ergänzungen:** A list of grammatical categories with checkboxes:
 - Apposition
 - Genitivattribut
 - mit Präposition

At the bottom of the window, there is a text area for the 'Eintrag' (entry) with the following content:

Valdeisabecken
 1. Substantiv, das; A
 Syntax: Va/de/isa/be
 Oberbegriff(e): Kno
 Beschreibung
 1.1. Valdelsa basi
 Syntax: Va/de/isa b
 Sachgebiet(e)
 Beschreibung

➤ Automatisch neue Einträge in Übersetzungen und TMs erkennen!

The screenshot shows a software interface with a search bar containing 'Die Lithofazien-Analyse d'. Below the search bar are radio buttons for 'Wort/Quellsatz' (selected) and 'Wort/Zielsatz'. The search results are displayed in a table with two columns: a red column for the source text and a white column for the target text.

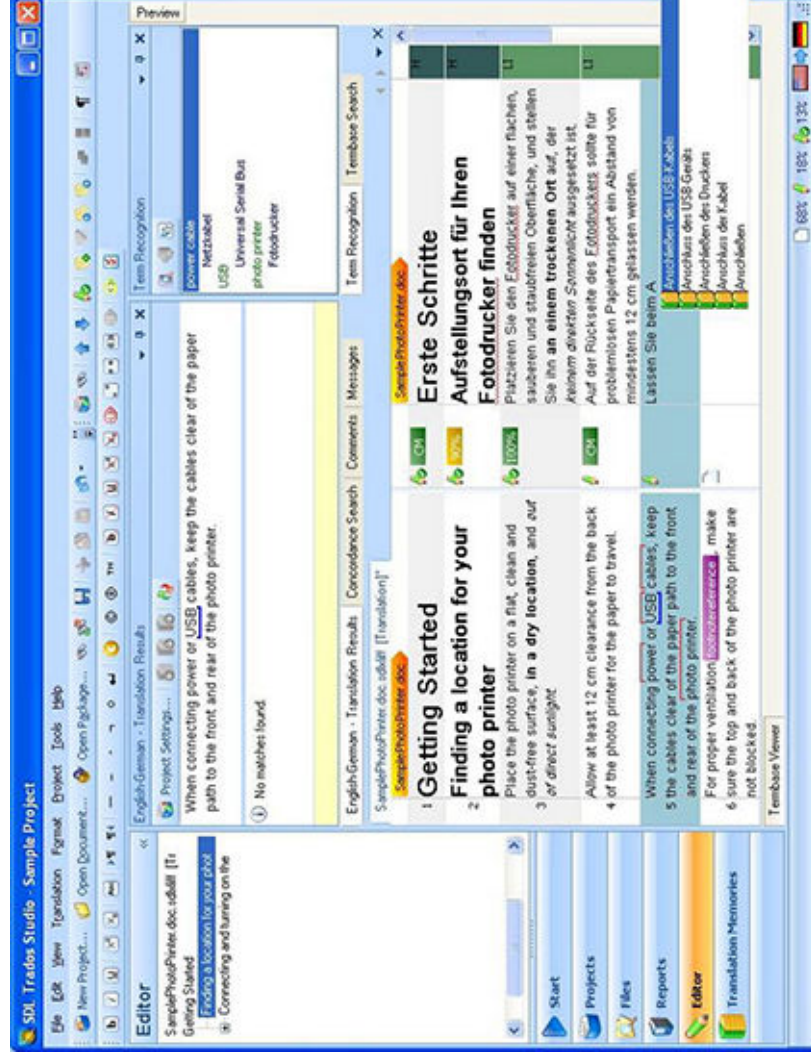
a (100%)	Die Lithofazien-Analyse des oberen Teils der Pliozän-Schicht im Valdesa-Becken (Mittelitalien) hat eine gewisse Anzahl von Umweltablagerungen aufgedeckt, von der Schwerm- zur Küsten- und zur Meeresebene
	Lithofacies analysis of the upper part of the Pliocene succession of the Valdesa basin (central Italy) unravels a number of depositional environments, ranging from alluvial plain to coastal, to marine

Below the search results is a window titled 'Neue Übersetzungsbeziehungen' (New Translation Relationships). It contains a list of terms and their translations:

- Lithofazie ~ Lithofacy
- Schicht ~ succession
- Mittelitalien ~ central Italy
- etw. aufdecken ~ unravel s.th
- Schwerm- ~ alluvial

Buttons at the bottom of the window include 'Direkt hinzufügen', 'Bearbeiten & hinzufügen', and 'Schließen'. A red arrow points from the search results to the 'Neue Übersetzungsbeziehungen' window.

■ Arbeitsplatz... z.B. TRADOS



Text öffnen

automatisch übersetzen

■ MÜ... z.B. Lingenio's translate



übersetzen

nachbearbeiten:
Alternativen
nutzen

Optimierungszyklus

■ MÜ... z.B. Lingenio's *translate*

translate pro 12 Übersetzungszentrum - Englisch - Deutsch

Quelle: Quelltext - (unbenannt) <Seite 1 von 1>

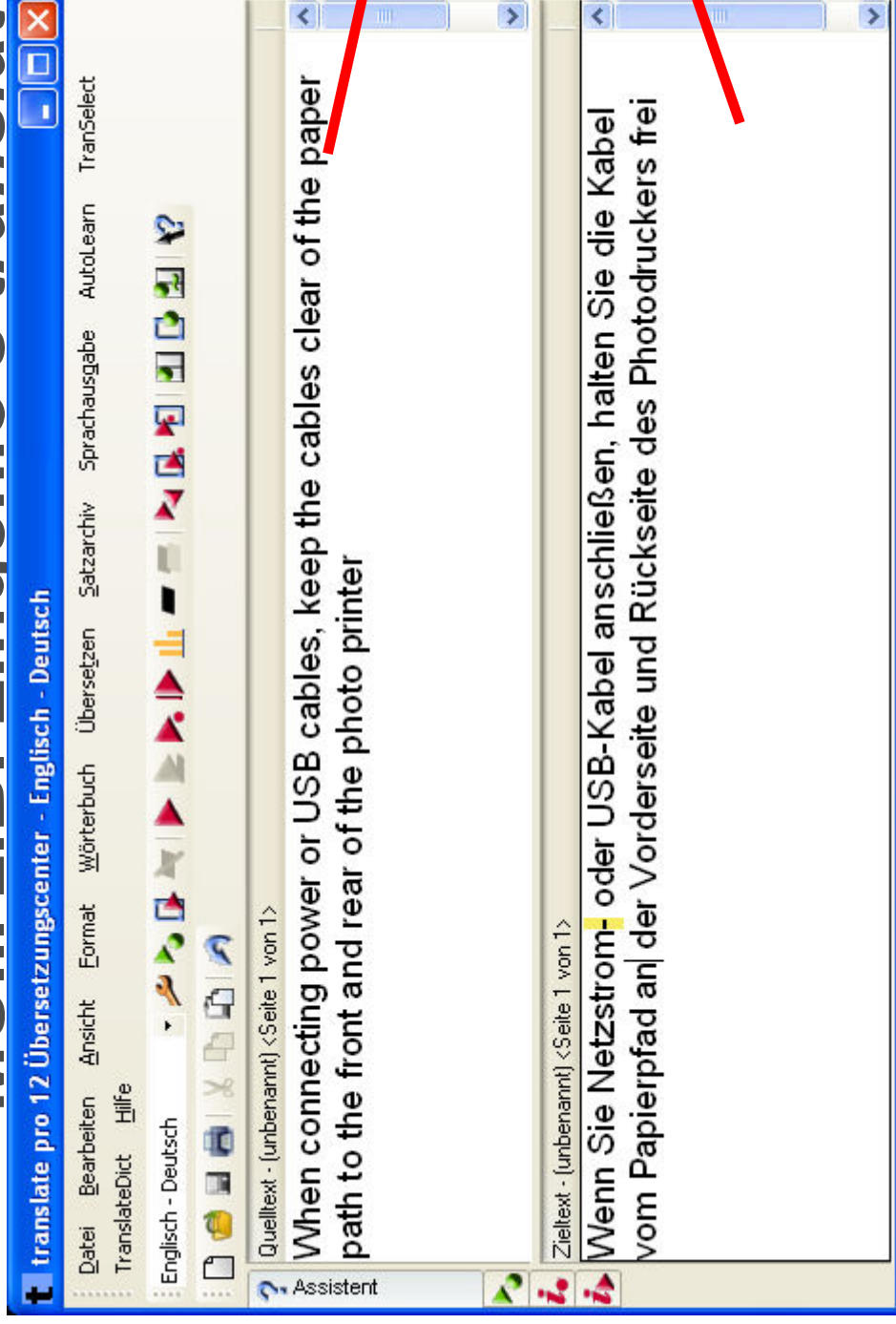
Zielliste: Zielliste - (unbenannt) <Seite 1 von 1>

Wenn Sie Netzstrom- {Leistungsfähigkeits-} oder USB-Seilzüge {Kabel} anschließen, halten Sie die Seilzüge {Kabel} vom Papierfad zu der Vorderseite {vorderen Teil, Front, Anfang} und Rückseite des Photodruckers frei

Satz markieren	F7
Markierung erweitern	Umschalt+F7
www.translate...	
Übersetzung im Archiv suchen	Strg+F2
Satz archivieren	Strg+F8
Ausschneiden	Strg+X
Kopieren	Strg+C
Einfügen	Strg+V
Diese Übersetzung benutzen	
Diese Übersetzung immer benutzen	
Wortalternativen löschen	F4
Format	

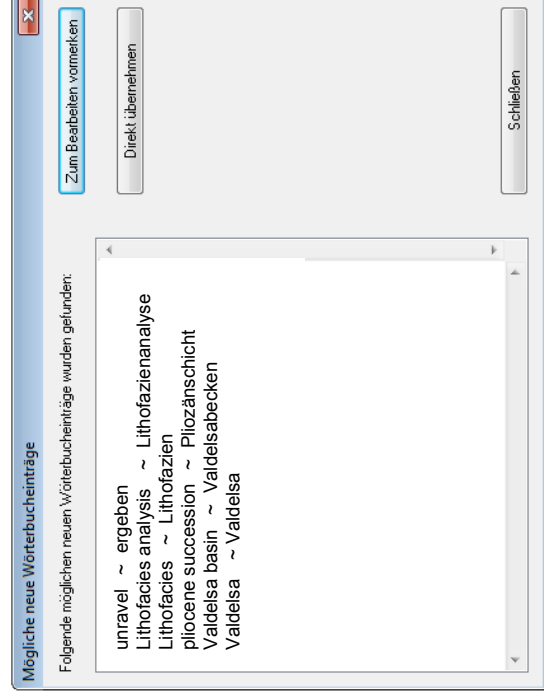
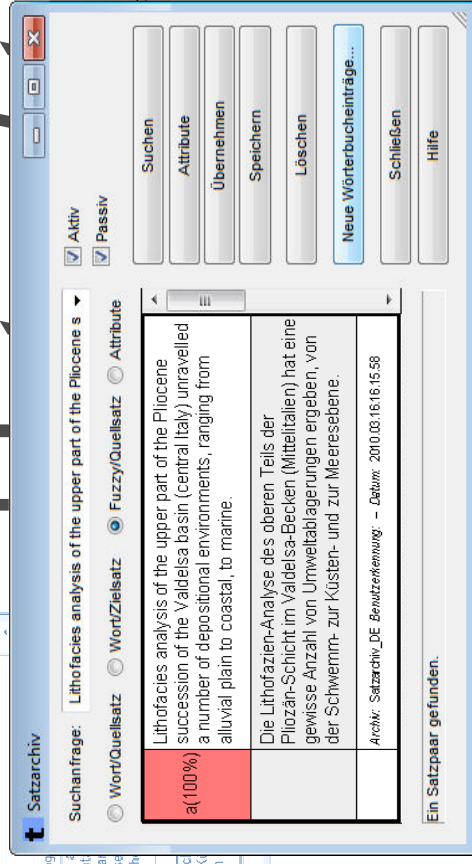
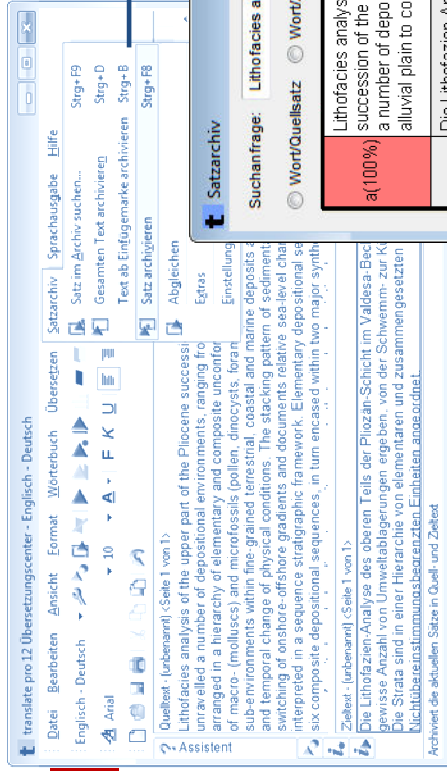
nachbearbeiten:
Alternativen
nutzen

- **MÜ... z.B. Lingenio's translate**

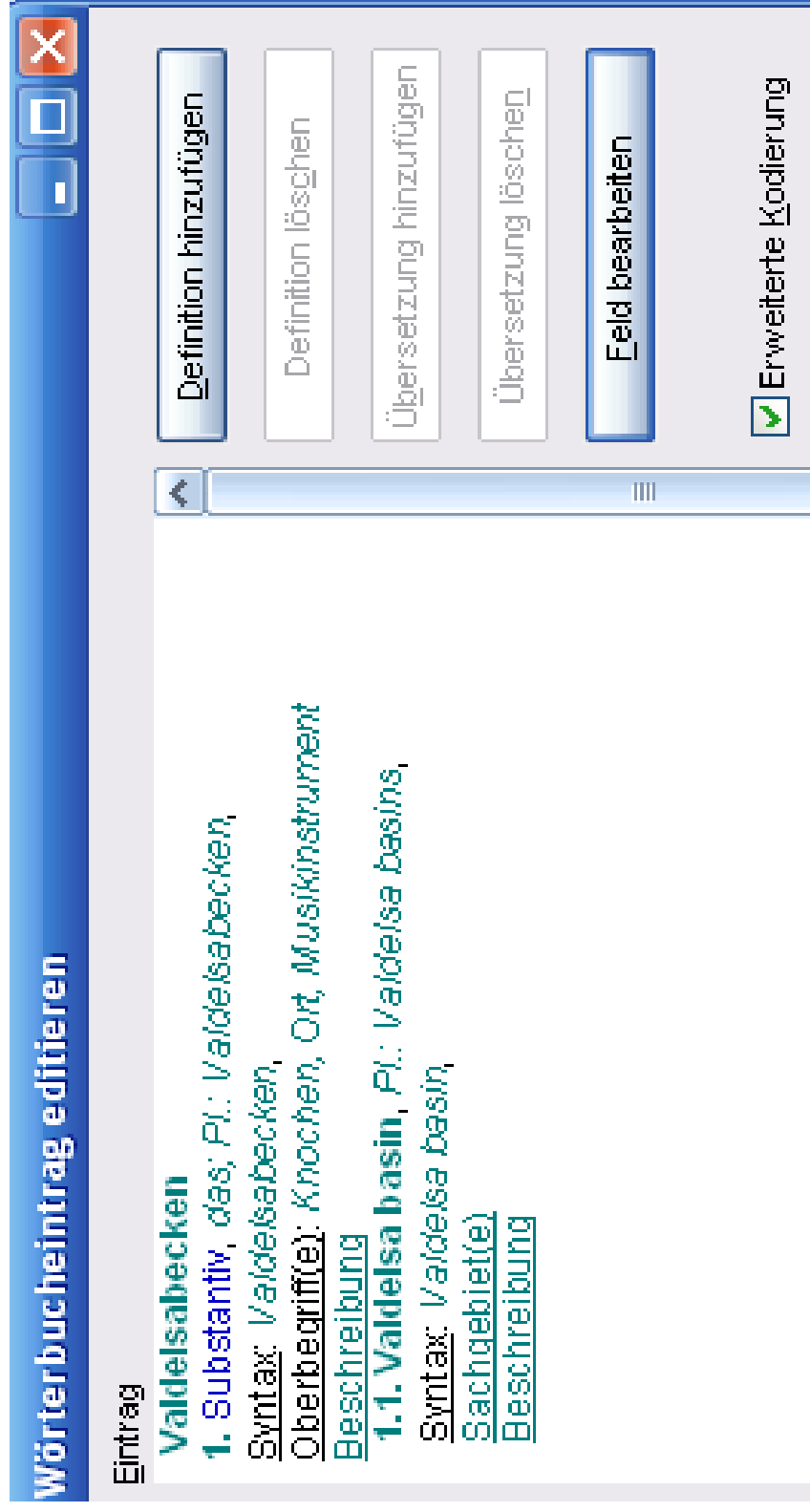


archivieren

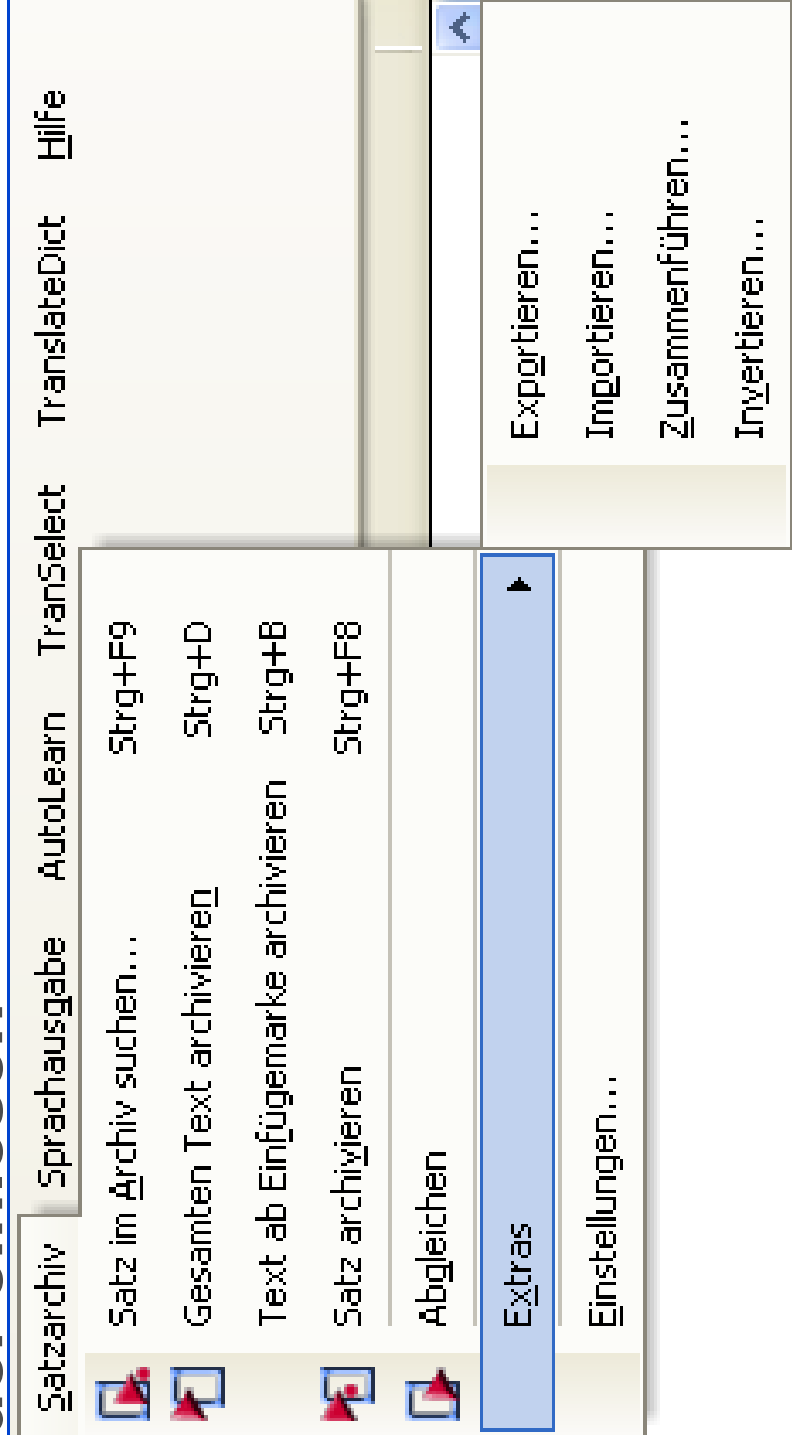
Übersetzungen archivieren und WB- Vorschläge auslesen



■ WB-Vorschläge optimieren



- **Satzarchiv- und WB-Erweiterungen**
wieder einlesen



Elektronische Hilfen am Arbeitsplatz

- **Potenzial**
- **immer schneller sind immer mehr Übersetzungen vorhanden**
- **(z.B. Wiktionary,..)**

Elektronische Hilfen am Arbeitsplatz

Wikiwörterbuch

Wiktionary

[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*

Das freie Wörterbuch

ein Wiki-basiertes
freies Wörterbuch

Hauptseite
Themenportale
Zufällige Seite
Inhaltsverzeichnis

► Mitarbeit

Eintrag erstellen

Autorenportal

Wunschliste

Literaturliste

Letzte Änderungen

► Hilfe

► In anderen Sprachen

- Afrikaans
- Ænglisc
- العربية
- Български
- Català
- Coreu

Anmelden / Benutzerkonto erstellen

Suche

Quelltext anzeigen

Versionsgeschichte

Lesen

Ihre Spenden helfen, Wiktionary zu betreiben

Wiktionary, das freie Wörterbuch

177.108 deutschsprachige Einträge
zu über 200 Sprachen

Durchsuchen: alle Einträge • alle Sprachen • Fachwörter • Abkürzungen • Thesaurus

A a Ä ä B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n
O o Ö ö P p Q q R r S s T t U u Ü ü V v W w X x Y y Z z Ä, α & U, ∩ ∪ ∩ ∪

Suche

Willkommen beim Wikiwörterbuch!

Das Wikiwörterbuch ist das deutschsprachige Wiktionary: ein frei verfügbares, mehrsprachiges Wörterbuch für den Wortschatz **aller** Sprachen.

Jeder ist herzlich eingeladen mitzuhelfen – eine **Übersicht**

Einträge nach Sprachen

Einträge nach Grammatik


?

Hilfeseiten

Frage zur Sprache (Auskunft)

Wort der Woche

Wort: Flansch



Wortart: Substantiv, *m*
 Aussprache: [ˈflaŋʃ], Plural: [ˈflaŋʃə]
 Trennung: Flansch, Plural: Flansch
 Herkunft: spätmittelhochdeutsch *vlansch* → *gmh* „Zipfel“, verwandt mit *flennen*

Elektronische Hilfen am Arbeitsplatz

- **Potenzial**
- immer schneller sind immer mehr Übersetzungen elektronisch verfügbar
- immer bessere automatische Extraktion von Übersetzungswissen möglich!
- immer intelligentere Zuführung zum Übersetzungssystem
- **Fazit:**
- **Entwicklung aufmerksam verfolgen**
- **Angebote kennen und überlegt nutzen**